

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Корниловой Анастасии Дмитриевны «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Актуальность диссертационного исследования обусловлена тем обстоятельством, что традиционный лингвистический анализ, при всей его глубине, не всегда позволяет измерить степень расхождений между художественным текстом и его переводом, тогда как количественный подход способствует выявлению таких различий в количественном выражении, что позволяет весьма четко оценить качество выполненного перевода. Особую значимость работе придает сопоставление двух различных типов перевода драматургического текста, а именно художественного, ориентированного на читателя, и сценического, ориентированного на зрителя, поскольку драматургический текст, равно как и различные типы его перевода, до настоящего времени редко становились объектом количественного исследования.

Научная новизна рецензируемой диссертации связана с использованием количественных методов исследования для сопоставления оригинала пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» и англоязычных версий ее перевода. Впервые предлагается выявить и проанализировать значимые количественные расхождения между оригиналом и версиями перевода с помощью количественных и статистических методов анализа текстов. На материале пьесы А.П. Чехова и художественных и сценических версий ее перевода проведено комплексное количественное исследование лексического наполнения драматургических текстов, особенностей их диалогической структуры и типов сценических ремарок. Новаторскими и вполне убедительными представляются выводы, к которым приходит соискатель в процессе сопоставления количественных показателей в оригинале и версиях перевода лексического

ВХОД. № 2304-13
«08» 06. 2026.

разнообразия и лексической плотности исследуемых текстов, параметров их речевого объема, речевого потока, длины реплик персонажей, количественного соотношения разных типов ремарок и глагольной лексики. Впервые предложено исследовать драматические тексты на соответствие / несоответствие принципу Парето, что представляется вполне оправданным.

Цель диссертационного исследования, заключающаяся в выявлении статистически достоверных различий между художественным и сценическим типами перевода драматургического текста через квантитативное исследование таких параметров, как лексическое разнообразие, лексическая плотность, речевой объем, речевой поток, средняя длина реплик персонажей, соблюдение принципа Парето, типовое разнообразие ремарок, а также семантика глагола в ремарочном повествовании, полагаем, актуальна и корректно сформулирована соискателем.

Теоретическая значимость работы заключается в приращении научного знания в области теории и практики художественного перевода с русского на английский язык, а также в совершенствовании метода квантитативного анализа оригиналов и переводов художественных текстов. Предложенный автором подход позволяет не только выявить количественные параметры структурной организации драматургического текста, но и уточнить дифференциальные признаки различных типов его перевода.

Практическая ценность исследования заключается в возможности экстраполировать предложенную методику квантитативного анализа на художественные тексты иных жанров, например, прозу и поэзию, с целью объективной оценки качества их переводов. Теоретические и практические материалы исследования могут быть использованы в переводческой деятельности, а также при подготовке учебных материалов для обучающихся лингвистических и переводческих направлений и специальностей подготовки в рамках лекционных и практических курсов по дисциплинам «Квантитативная лингвистика», «Теория перевода» и «Художественный перевод».

Положения, выносимые на защиту, находят обоснование в тексте диссертации, которая имеет четкую и логичную структуру и состоит из введения, трех глав, заключения, списка терминов и списка использованной литературы.

Во **введении** обосновывается актуальность темы, четко сформулированы объект, предмет, цель и задачи исследования, раскрыта научная новизна и практическая значимость работы, а также приведены положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации состоит из трёх ключевых разделов, представляющих собой фундаментальную теоретическую базу исследования, опирающуюся на работы отечественных и зарубежных ученых (С. Басснетт, Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, И. Левый, П. Пави, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер и др.). Автор подробно анализирует понятие драматургического текста, его двойственную природу (раздел 1.1); разграничивает художественный и сценический переводы и рассматривает их характерные особенности (раздел 1.2). Опираясь на работы Т.А. Казаковой, В.П. Москвина, А.В. Федорова и др., диссертант выделяет ключевые принципы художественного подхода: верность оригиналу, воспроизведение авторского замысла, сохранение эстетической функции текста, а также передачу национально-культурного колорита. Сценический перевод, напротив, допускает значительные трансформации исходного текста: сокращения, лексические замены, адаптацию имён собственных, осовременивание диалогов, а также изменение структуры реплик и ремарок, с целью обеспечить легкость восприятия речи на слух и соответствие сценическому ритму. Особого внимания заслуживает раздел 1.3 «Англоязычные переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», в котором выполнен не только подробный экскурс в историю англоязычных переводов пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», но и изучена специфика новаторства А.П. Чехова в жанре драмы. Диссертант справедливо выделяет такие ее ключевые особенности, как импрессионистская техника письма, особая роль и структура диалогов пьесы, и типы сценических ремарок автора-драматурга, совокупное использование

которых передает тончайшие нюансы внутреннего мира персонажей. Именно такой детальный анализ поэтики А.П. Чехова позволяет автору диссертации в дальнейшем осмысленно и аргументированно выбрать материал для сопоставительного количественного анализа художественных текстов.

Вторая глава диссертации структурно состоит из трех разделов, последовательно раскрывающих теоретические основания для использования количественного подхода к изучению лексического разнообразия и лексической плотности анализируемых текстов. В разделе 2.1 автор вводит и уточняет ключевые понятия прикладной лингвистики («количественная лингвистика», «компьютерная лингвистика», «математическая лингвистика», «статистическая лингвистика»), а также отчетливо прослеживает их взаимосвязь. Количественная лингвистика определяется автором как область, изучающая «языковые закономерности, устойчивые связи между языковыми явлениями и лингвистические аномалии посредством математических и статистических методов, которые бывает сложно выявить при традиционном (качественном) лингвистическом исследовании» (с. 39). Раздел 2.2 посвящен анализу лексического разнообразия, рассчитываемого по особой формуле TTR, заключающейся в соотношении количества лемм к общему числу словоформ в текстах оригиналов и переводов пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», а также рассказов автора. Под понятием «лемма» в диссертации понимается начальная, то есть словарная форма лексической единицы, а под понятием «словоформа», соответственно, лексическая единица, представленная в определенной грамматической форме. В разделе 2.3 исследуется лексическая плотность, то есть соотношение слов знаменательных частей речи (существительных, глаголов, прилагательных, наречий) к общему числу словоформ. Установлено, что как в оригинале, так и в переводах доминирует глагольная лексика, что подчеркивает динамическую природу драматургического текста, в чем мы полностью согласны с соискателем.

Ключевое значение для диссертации, полагаем, имеет раздел 2.2.4 «Лексическое разнообразие в художественных и сценических версиях перевода

пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», где впервые сопоставляются версии художественного перевода К. Гарнетт, а также Р. Нельсона, Р. Пивера, Л. Волохонской, и сценические версии Т. Мёрфи и Т. Донахи. В результате проведенного исследования А.Д. Корнилова приходит к выводу, что все переводные версии уступают оригиналу по показателю TTR, что связано с существенным увеличением числа словоформ в переводах по сравнению с оригиналом. При этом автор акцентирует внимание на том, что именно сценические переводы демонстрируют наиболее низкий уровень лексического разнообразия; и это также представляется вполне убедительным. Важным наблюдением становится вывод о том, что выявленная тенденция к возрастанию количества словоформ в версиях перевода связана с типологическими различиями в строе рассматриваемых языков, а также с определенными переводческими стратегиями, направленными на использование лексических добавлений, опущений, сниженной и осовремененной лексики, особенно характерных для сценической стратегии перевода.

Третья глава диссертации, представленная тремя разделами, находит воплощение в анализе двух фундаментальных компонентов пьес как жанра – диалога (раздел 3.1) и структуры ремарок (раздел 3.2). В разделе 3.1 «Квантитативное исследование диалоговой структуры в драматургии А.П. Чехова и в англоязычных версиях её перевода» автор, опираясь на методологию Ю.С. Дарагановой, впервые применяет предложенные ею параметры речевого объема (общее количество слов персонажа) и речевого потока (количество реплик) для последовательного сопоставления диалогических реплик персонажей в оригинале пьесы «Вишневый сад» и в версиях ее перевода. Совокупный анализ этих параметров позволил получить ряд статистически обоснованных выводов: во всех переводческих версиях (как художественных, так и сценических) речевой объем реплик персонажей существенно возрастает; речевой поток значительно увеличен только в сценических переводах, в то время как в художественных версиях этот показатель практически совпадает с данными из оригинала пьесы А.П. Чехова. Ключевым следствием данного анализа

становится выявленное смещение понимания переводчиками главных персонажей в сравнении с авторской позицией А.П. Чехова. В оригинале пьесы наибольший речевой объем реплик принадлежит Л.А. Раневской, тогда как в художественных и сценических переводах – Е.А. Лопахину. Как справедливо отмечает А.Д. Корнилова (с. 104), подобное смещение речевых акцентов весьма нежелательно, поскольку ведет к перераспределению смысловой значимости персонажей и искажению авторского замысла, что, в свою очередь, приводит к немотивированному перенаправлению внимания иноязычного получателя перевода на второстепенных героев.

Раздел 3.2 «Квантитативное исследование ремарочной структуры в драматургии А.П. Чехова и в англоязычных версиях её перевода» посвящен анализу ремарочной структуры – одному из важнейших элементов поэтики А.П. Чехова. Опираясь на классификации О.Н. Биль и др, а также О.А. Астафьевой и др., диссертант предлагает развернутую типологию ремарок, выделяющую как внешние, так и внутренние композиционные ремарочные элементы. Анализ перевода внешних ремарок показывает, что в сценических версиях допускаются наиболее существенные отступления (опущение отчеств персонажей, добавление возрастных характеристик, замена социальных маркеров), что нивелирует культурно-исторический колорит пьесы. Исследование внутренних ремарок выявляет принципиальные различия между типами перевода: в художественных версиях типологическая структура ремарок в целом сохраняется, тогда как в сценических переводах происходит их активное трансформирование, а именно: длинные ремарки разделяются на несколько коротких, что приводит к их количественному увеличению, также переводчики меняют расположение ремарок в тексте пьесы или вовсе их опускают. Такие трансформации, как обоснованно заключает диссертант, нередко ведут к смысловым потерям и снижению эмоционального напряжения в ключевых сценах пьесы.

Важным результатом анализа ремарочной структуры в третьей главе также становится изучение семантики глаголов, предпринятое в русле классификации

Л.Г. Бабенко. Диссертант устанавливает, что во всех типах ремарок используются глагольные единицы с семантикой «действие и деятельность», а также «бытие, состояние, качество» за исключением глаголов семантической группы «отношение», которые находят свое воплощение только во вставных и прерывающих ремарках. Проведенный в работе анализ показал, что в сценических переводах значение глаголов нередко искажается, что ведет к потере важных смысловых оттенков и справедливо представляется автору диссертации нежелательным. В свою очередь, закономерно подчеркивается важность учета в переводе семантики глаголов для их адекватной передачи на английский язык в структуре ремарок драматургического текста.

Таким образом, осуществленный синтез количественного, структурно-типологического и семантического подходов к анализу драматургического текста и его переводов позволяет объективно разграничить художественную и сценическую переводческие стратегии, что составляет несомненную сильную сторону работы и закладывает основу для нового научного подхода к изучению оригиналов и переводов драматургических текстов.

В **заключении** подводятся итоги, формулируются основные выводы и намечаются перспективы дальнейших исследований. В ходе исследования автор достигает поставленной цели, решает сформулированные в тексте диссертации задачи и подтверждает рабочую гипотезу, заключающуюся в том, что количественный анализ драматургического текста позволяет выявить статистически значимые различия между художественными и сценическими типами его перевода через исследование целого комплекса количественных параметров и что, как обоснованно утверждает соискатель, должно быть учтено переводчиком в процессе перевода. В результате соискатель приходит к оригинальным, новаторским выводам, позволяющим разграничить разные способы перевода драматургического текста, которые вносят существенный вклад в развитие теории перевода в целом.

Отдельного внимания заслуживает качество выполненной работы. Диссертация содержит многочисленные таблицы и рисунки, наглядно

демонстрирующие результаты проведенного количественного анализа. Такая визуализация придает работе несомненную практическую ценность, выделяя её среди традиционных лингвистических исследований.

Личный вклад соискателя заключается, прежде всего, в формировании структуры диссертации, композиционном построении глав диссертации, в логическом изложении материала; в проведении выборки примеров и их последующем лингвистическом и переводоведческом анализе; в систематизации полученных данных, в том числе посредством составления и оформления многочисленных таблиц, а также в построении регрессионных моделей, наглядно демонстрирующих полученные результаты исследования; в формулировке и обосновании положений, выносимых на защиту; в подготовке научных публикаций по материалам диссертационного исследования; а также в постановке и последовательном решении проблемы применения количественного анализа к драматургическому тексту и разным типам его перевода.

Научные положения, выводы и рекомендации, представленные в диссертационной работе, характеризуются высокой степенью обоснованности и достоверностью полученных результатов, что обеспечивается рядом факторов. Исследование основывается на анализе и систематизации значительного объема научной литературы, включающей труды ведущих отечественных и зарубежных ученых по проблемам теории перевода и количественной лингвистики. Библиография работы насчитывает 213 источников. Обоснованность выводов также подтверждается апробацией результатов исследования на многочисленных всероссийских и международных научно-практических конференциях, что не только демонстрирует актуальность и комплексный характер заявленной научной проблематики, но и служит основанием для заключения о достоверности сформулированных в диссертации положений и выводов. Основные результаты исследования представлены в 17 публикациях, в том числе в 5 статьях, опубликованных в научных журналах, включенных в перечень ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации.

Автор проводит анализ очень скрупулезно, последовательно; не только ведет за собой читателя через указатели собственной точки зрения («полагаем», «на наш взгляд», «считаем важным обратить внимание», «стоит заметить»), но и вовлекает его в проводимое исследование («обратимся к...», «рассмотрим пример»). Очевидно, стремление к детализации каждого шага иногда приводит к созданию усложненных предложений. Технические погрешности присутствуют, но они легкоустраняемы и не влияют на качество проведенного исследования.

При общей положительной оценке диссертации, возникли следующие вопросы к автору:

1. Опираясь на результаты проведенного количественного исследования, поясните, какой из четырех рассмотренных Вами переводов пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» можно считать наиболее близким к оригиналу и почему? Какие переводы, напротив, демонстрируют наибольшие отклонения от авторского текста?

2. В диссертации Вы несколько раз упоминаете (в разделе 1.3, параграфе 2.2.4), что в сценической версии переводчик Т. Донахи «осовременивает» свой перевод пьесы «Вишневый сад». Поясните, пожалуйста, что именно Вы вкладываете в понятие «осовременивание»?

3. В разделах 2.2 и 2.3 Вы выявили показатели лексического разнообразия и лексической плотности пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» и ее переводов. Не могли бы Вы уточнить, какое практическое применение в переводческой деятельности может иметь предложенный Вами анализ?

4. По какому принципу составлялся список стоп-слов (раздел 2.3)?

5. В разделе 3.2 диссертации Вы опираетесь на локально-структурную классификацию ремарок, предложенную О.А. Астафьевой и др. Какие типы ремарок, согласно Вашему исследованию, чаще подвергаются трансформациям в сценических переводах?

6. В таблице 17 на сс. 154-155 диссертации Вы представляете 15 глаголов, встречающихся в ремарках, распределяя их по трем семантическим полям. По какому принципу отбирались именно эти глаголы?

Высказанные вопросы носят дискуссионный и уточняющий характер и не снижают высокой оценки выполненной работы, ценность которой заключается в реализации комплексного подхода, обеспечившего объективную интерпретацию феномена драматургического текста и его переводов. Квантитативный анализ позволил выявить особенности стиля А.П. Чехова-драматурга и стратегии переводчиков. Полученные результаты достоверны, что открывает перспективу развития предложенной методологии через использование в других языковых и культурных контекстах.

Таким образом, соискателем проведено самостоятельное, оригинальное и завершенное научное исследование, которое вносит весомый вклад в современное переводоведение и квантитативную лингвистику.

На основании изложенного полагаем, что диссертационное исследование А.Д. Корниловой на тему «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте квантитативной лингвистики» соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика в п. 2. «Направления современного языкознания и используемые в них методы описания языков. Терминологический аппарат лингвистики. Лингвистические модели. Метаязык современной лингвистики»; п. 9. «Лингвистика языка и лингвистика речи. Речевая деятельность и использование языка. Лингвистика дискурса и лингвистика текста»; п. 20. «Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли»; п. 21 «Математическая и квантитативная лингвистика. Применение статистических методов в лингвистике», а также требованиям, изложенным в пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденном постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями и дополнениями), а его автор, Корнилова Анастасия Дмитриевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по

